

# Hakata Mentai!

# Pirikarako-chan

Hakata Mentai! Pirikarako-chan is set in a mysterious shopping center in a town that is like but also not quite like Hakata. In this setting, a walleye pollack roe fairy named Pirikarakochan rushes about every day trying to ease the worries and solve the rumors of the other food fairies.

- [Season 1](#)
  - [E1 - Leave It to Me! Staying Home](#)
  - [E2 - Fierce! Ramen War!](#)
  - [E3 - Uncle Motsunabe's Love](#)
  - [E4 - Udon of Terror](#)
  - [E5 - Gomasaba-kun Runs!](#)
  - [E6 - Amao-kun's Hometown](#)
  - [E7 - The Rumored Food Stall: Urameshiya](#)
  - [E8 - Haikara-san Is Coming Through](#)
  - [E9 - Enjoy the Breeze! Shiraito Falls](#)
  - [E10 - The Mucchan Manju Contest](#)
  - [E11 - Revenge of the Bite-Size Dumpling](#)
  - [E12 - It's a Festival! Everyone Assemble](#)

# Season 1

Season 1

# E1 - Leave It to Me! Staying Home

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Leave It to Me! Staying Home

**[00:31] N**

*This place is like Hakata,  
but it isn't really.*

**SIGN** Mentaiko

(Pollock Roe)

**[00:35] ---**

*Somewhere in a certain shopping district...*

**[00:37] Koharu**

Pirikarako-chan! Hey, Pirikarako-chan!

**[00:42] PK**

What is it, Grandma Koharu?

**[00:44] Koharu**

I'm going out for a bit,  
so can you look after the shop?

**[00:48] PK**

Yup!

**[00:49] Koharu**

If a customer comes,  
just tell them I'll be back soon, okay?

**[00:52] PK**

Okay! Be safe!

**SIGN** Small Dishes

**[01:01] PK**

Come one, come all! It's delicious!

**[01:05] SS**

Yummy mentaiko!

**[01:08] PK**

Yummy mentaiko for sale! Come take a look!

**[01:13] Baran**

Pirikarako-chan!

**[01:14] PK**

Oh, Baran-kun and Amao-chan!

**[01:17] Amao**

Let's play!

**[01:18] Baran**

Staying home and minding the shop?

Can I help?

**[01:21] ---**

That'd be great!

**[01:23] Customer**

I'll take the usual, please.

**[01:26] Amao**

Here!

**[01:28] Customer**

Strawberries?

**[01:29] PK**

Not that, Amao-chan.

**[01:34] ---**

I'm going to sell lots  
and make grandma happy!

**[01:40] Caviar**

Try this.

**[01:42] ---**

Mentaiko is peasant food.

**[01:44] ---**

Caviar is far superior and much tastier.

**[01:47] Baran**

Oh, it's Caviar-kun...

**[01:49] Caviar**

My name isn't Caviar!

It's Ossetra Sevruga von Beluga!

**[01:53] PK**

Okay then, how about a challenge?

**[02:04] PK**

Mentai Splash!

**[02:12] Caviar**

Urgh! How dare you  
treat an aristocrat like this?!

**[02:15] SS**

Put a sock in it!

**[02:17] MN**

Why are Tenjin Station  
and South Tenjin Station so far apart?

**[02:22] ---**

Honestly...

**[02:25] MN**

Hey! What are you doing, Pirikarako?!

**[02:31] MN**

That's yummy!

**[02:33] PK**

Mentaiko goes great with anything.

**[02:36] ---**

Oh, I know!

**[02:41] PK**

Here, chicken wings!

**[02:47] MN**

That's yummy!

**[02:54] MN**

That's yummy!

**[02:55] Caviar**

How barbaric...

**[02:57] Baran**

Amazing, Pirikarako-chan!

**[02:59] ---**

This'll bring loads of customers!

**[03:01] Amao B**

Oh!

**[03:05] Amao A**

Not sure if it really goes  
with strawberries...

**[03:07] PK**

Hurray!

**[03:09] ---**

I'm going to cover everything with mentaiko!

**[03:12] SS**

I'm all fired up, too!

**[03:18] PK**

Huh?

**[03:19] ---**

**[03:21] Baran**

Pirikarako-chan!

**[03:28] Baran**

The tower is all pink now...

**[03:31] PK**

It's a good day and food tastes good!

**[03:34] ---**

Teehee!

**[03:34] ---**



Season 1

# E2 - Fierce! Ramen War!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Fierce! Ramen War!

**SIGN** Nagahama Ramen

**SIGN** Nagahama

**[00:32] PK**

You can never go wrong with tonkotsu ramen!

**[00:36] Baran**

People say it's greasy, but it's  
actually a lot lighter than you'd think.

**[00:40] Amao**

Ramen!

**[00:41] Amao**

Firm noodles!

**[00:42] Amao**

Seconds, please!

**[00:44] PK**

If you want them even firmer,  
just ask for "harigane," or "wires."

**[00:47] Amao**

What? You can eat wires?

**[00:50] Caviar**

Heh, silly commoners.

**[00:56] Caviar**

I suppose peasant food  
is nice from time to time.

**[01:00] Baran**

Caviar-kun...

**[01:02] Caviar**

How many times do I have to tell you?!

**[01:03] Caviar**

My name is Ossetra Sevruga von Beluga!

**[01:05] PK**

Oh? They built another ramen shop there.

**SIGN** Kurume Ramen

**[01:08] Ayu**

Our shop came first.

**[01:13] PK**

Wow! Who are you, miss?

**[01:15] Ayu**

I'm Ayu.

**[01:17] PK**

You're so pretty!

**[01:18] Ayu**

You there, little boy.

**[01:20] Caviar**

Huh?

**[01:21] Ayu**

Let me give you a taste  
of authentic tonkotsu ramen.

**[01:26] Butler**

Young master!

**[01:27] Seiko**

Our ramen tastes better!

**SIGN** Kurume Ramen

**[01:30] Baran**

I'm Seiko. If you want tonkotsu,  
Kurume is the way to go!

**[01:34] MN**

Seriously, what's with all these  
crazy drivers in Fukuoka?

**[01:39] MN**

They never signal when they  
change lanes! It's dangerous!

**[01:44] MN**

Wh-What's going on here?

**[01:46] Seiko**

First of all, tonkotsu ramen  
originated in Kurume.

**[01:50] Seiko**

Why do people keep saying it's from Hakata?

**[01:53] Ayu**

Don't get jealous just  
because I'm more popular.

**[01:56] Seiko**

What?! I never said I was, you idiot!

**[02:00] Ayu**

What's up with you, you goodie-two-shoes?!

**[02:02] Seiko**

What did you just say?

**[02:06] Butler**

Allow me to explain.

**[02:08] Butler**

Normally, Kurume ramen has fatter noodles and a thicker broth,

**[02:13] Butler**

whereas Hakata ramen has thinner noodles and a lighter broth.

**[02:17] Butler**

Out of consideration for those who work at the fish market, mind you.

**[02:24] Seiko**

Whatever the case, Kurume is the way to go for tonkotsu ramen!

**[02:27] Seiko**

Don't lump me with Hakata ramen!

**[02:29] Ayu**

I can't help being more famous!

**[02:33] Baran**

Please stop!

You don't have to fight over this for us!

**[02:37] PK**

You tell 'em, Baran-kun!

**[02:41] Seiko/Ayu**

This is none of your business!

**[02:44] Ayu**

Fine! Then let's see which one of us this man will choose!

**[02:48] Ayu**

Hey, mister, come have a bite at our place!

**[02:51] MN**

U-Um...

**[02:53] Seiko**

No way! Come over here.

**[02:56] Seiko**

Just look at our signature rich, thick broth! Give it a try!

**[03:01] MN**

Oh! What a beautiful lady!

**[03:03] Ayu**

Don't cheat on me now!

**[03:08] Seiko**

Our ramen's much tastier!

**[03:11] Ayu**

Come here!

**[03:13] Seiko**

Don't go!

**[03:15] SS**

He's like a drunk old man.

**[03:20] PK**

Hey! Do you want to trade ramens?

**[03:25] PK**

They're both delicious!

**[03:31] Caviar**

For once, we agree on something.

**[03:34] Ayu**

Oh, no! If you don't hurry, the noodles  
are going to stretch because they're so thin.

**[03:38] Butler**

I'm afraid we've already got some stretching.

**[03:40] Butler**

I mean, with Old Man Motsunabe...

**[03:42] PK**

Under his nose!

Season 1

# E3 - Uncle Motsunabe's Love

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Uncle Motsunabe's Love

**[00:33] PK**

What happened, Uncle Motsunabe?

**[00:36] Baran**

This is rare. You're usually angry.

**[00:39] MN**

I wish I had wings... I wish I could fly...

**[00:45] PK**

Are you sick?

**[00:47] Maya**

He's lovesick.

**[00:49] Amao**

Lovesick?

**[00:51] PK**

What's lovesick?

**[00:53] Maya**

Apparently it was love at first sight  
with the lady at Mizutaki-ya.

**[00:57] MN**

Oh, Takiko-san!

**[01:02] MN**

But she's out of my league.

**[01:05] PK**

Why?

**[01:06] Maya**

Because Mizutaki is more  
traditional than Motsunabe.

**[01:09] Maya**

It also has a much classier feel.

**[01:11] Baran**

Does that even matter?

**[01:15] MN**

If I just had any idea  
what she was looking for in a man...

**[01:18] PK**

I can ask her for you!

**[01:20] MN**

Really?!

**[01:21] PK**

Sure!

**[01:22] MN**

Can you just make sure she doesn't find out  
it's me who wanted to know? Please!

**[01:26] PK**

Leave it to me!

**[01:29] TK**

Oh my, what a cute customer.

**[01:32] PK**

Hey, there's someone who  
likes you, Takiko-san!

**[01:35] TK**

Huh?

**[01:36] Baran**

Ah! It's nothing!

**[01:38] Baran**

Why did you do that?!

**[01:41] Amao**

This is hopeless.

**[01:44] PK**

What kind of person do you like, Takiko-san?

**[01:46] TK**

What?

**[01:48] TK**

Someone who's good at cooking, maybe?

**[01:51] MN**

Take this and this and this!

**[01:53] MN**

If it's cooking you want, I'm your man!

**[01:57] MN**

And don't let my looks fool you!  
I'm actually pretty strong!

**SIGN** Mizutaki-ya

**[02:03] PK**

Hey, do you like guys who're strong?

**[02:06] TK**

Yes, very much so.

**[02:09] TK**

I also like it when they  
have a wonderful smile.

**[02:14] MN**

It sounds like I might be  
the only man suitable for Takiko-san!

**[02:20] PK**

So what are you going to do now?

**[02:22] Maya**

That's right!

**[02:24] Maya**

Nothing's going to happen  
if you keep bumming here.

**[02:26] Maya**

If you like her, you should  
tell her you like her!

**[02:29] MN**

Well... but...

**[02:32] Maya**

No buts! You're a Kyushu man!

**[02:35] Maya**

Do what you need to do!

**SIGN** Mizutaki-ya

**[02:38] MN**

T-Takiko-san!

**[02:40] TK**

Mister Motsunabe, right?  
Is everything all right?

**[02:44] MN**

Um, no, actually...

**[02:46] MN**

A man must say how he feels  
when the time comes!

**[02:51] TK**

Oh?

**[02:52] MN**

If I continue to admire from afar, she'll never  
know how I feel! I'll regret not telling her...

**[02:58] KJ**

That man is right.

**[03:00] KJ**

I've been lacking the courage,

**[03:03] KJ**

but now...

**[03:05] KJ**

I've always loved you, Takiko-san.  
Please marry me.

**[03:13] Baran/Amao**

What?!

**[03:14] PK**

Wow!

**[03:17] TK**

Yes, I'd love to.

**[03:21] MN**

**[03:25] All**

Yay! Congratulations!

**[03:28] Maya**

What a lovely couple.

**[03:30] Maya**

They say Mizutaki and Shungiku  
go great together.

**[03:37] MN**

I wish you both the best...

**[03:39] PK**

Takiko-san is really pretty!

Season 1

# E4 - Udon of Terror

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Udon of Terror

**[00:32] Baran**

Please, no more!

**[00:34] Amao**

I'm scared!

**[00:37] PK**

What's going on, Maya-chan?

**[00:39] Maya**

People all around the shopping district  
are talking about the Udon of Terror.

**[00:45] PK**

Udon of Terror...?

**[00:47] Maya**

They say it's udon that grows out  
of its bowl like a snake!

**[00:51] PK**

Huh?

**[00:52] Baran**

I can't hear you!

**[00:54] Maya**

Then coils around you nice and tight...

**[00:58] Amao**

Stop, stop! No more!

**[01:00] PK**

What? That sounds like fun.

**[01:02] Maya**

Huh?

**[01:04] Baran/Amao**

What?

**SIGN** Udon & Soba

**[01:09] Baran**

I told you I didn't want to do this...

**[01:12] Owner**

Thanks for waitin'!

**[01:17] PK**

This looks perfectly normal and delicious!

**[01:24] PK**

The broth is really good  
and it has a mild flavor!

**[01:26] Baran**

Speaking of which, people usually think  
Fukuoka locals are always eating ramen,

**[01:31] Baran**

but most of us actually prefer udon.

**[01:33] Amao**

If you're eating it every day,  
then of course you do!

**[01:36] PK**

Yeah, yeah!

**[01:39] PK**

Huh? There's more udon than before?

**[01:43] Baran**

There's no way there's...  
Whoa, there's more!

**[01:47] Amao**

Same here!

**[01:49] PK**

It must be my imagination.  
Well, let's keep eating!

**[01:53] Baran**

Speaking of which,  
Fukuoka udon is really soft.

**[01:57] Amao**

That's funny considering how we  
like firm noodles in our ramen.

**[02:04] PK**

Piri?!

**[02:06] Baran**

No way!

**[02:08] PK**

This is...

**[02:09] All**

The Udon of Terror!

**[02:15] Udon**

Now you've done it.

**[02:19] PK**

Who are you?

**[02:20] Udon**

I am Udonnosuke.

**[02:23] PK**

Udonnosuke?

**[02:24] Baran**

He's a samurai!

**[02:26] Udon**

If you don't pay attention, Hakata udon  
will keep growing as it soaks up broth.

**[02:31] Udon**

Behold! While you were talking,  
those noodles have become...

**[02:35] PK**

Piriri! It's like multiplying seaweed!

**[02:38] Baran**

I only looked away for a second!

**[02:40] Udon**

I am here to help!

**[02:42] Udon**

I shall rid you of this small fry!

**[02:48] Udon**

Wh-What?! My sword is ineffective?!

**[02:51] PK**

Sword? Isn't that a rolling pin?

**[02:55] Udon**

I've been a fool!

**[02:59] Baran**

We need to get out of here!

**SIGN** Udon & Soba

**[03:06] PK**

At this rate, it's going to swallow  
the entire shopping district!

**[03:09] Baran**

Save us, Udonnosuke-san!

**[03:12] Udon**

I guess it's come down to this...

**[03:17] Baran**

What?

**[03:18] Udon**

Eat, devour, and consume!

**[03:21] PK**

Everyone, come help!

**[03:25] MN**

Delicious!

**[03:27] Maya**

Its softness is the best part!

**[03:37] PK**

Eating udon with everyone  
makes it even yummiier!

**[03:40] Udon**

You can say that again.

Season 1

# E5 - Gomasaba-kun Runs!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Run! Gomasaba-kun

**[00:31] Koharu**

Gomasaba-kun Runs!

**[00:34] WR Mom**

Of course.

**[00:35] PK**

Are you feeling down, Wataru-kun?

**[00:38] WR**

Yeah, I'm a bit worried...

**[00:40] WR Mom**

The sports festival is next week.

**[00:43] WR**

We're having a class relay race, but our anchor leg runner, Kimura-kun, got hurt.

**[00:48] Koharu**

My goodness! I hope you find a replacement soon.

**[00:51] PK**

I know! I'll help you look for one!

**[00:54] WR**

Really?! Thank you, Pirikarako-chan!

**SIGN** Mentaiko

**[00:59] Amao**

What are you reading?

**[01:00] Baran**

The paper.

**[01:01] Maya**

Come to think of it, I heard there's someone who's really fast.

**[01:05] PK**

Really?!

**[01:06] Maya**

Gomasaba-kun.

**[01:07] PK**

Gomasaba-kun?

**[01:09] Maya**

I think he's usually at the fish market.

**[01:12] PK**

Thank you! Come help me out,  
Baran-kun and Amao-chan!

**[01:15] Amao**

Huh?

**[01:15] Baran**

Wh-What?

**[01:18] Amao**

Wait for us!

**[01:24] Man**

Gomasaba-kun, huh?

**[01:27] Man**

I asked him to run some errands,  
so he isn't here right now.

**[01:32] PK**

Where did he go?

**[01:33] Man**

The sushi restaurant.

**[01:34] Baran**

What?!

**[01:40] Baran**

The sushi restaurant is pretty far...

**[01:44] PK**

Less talking, more running!

**[01:46] Man**

Gomasaba-kun? He isn't here yet.

**[01:49] PK**

What?!

**[01:50] Man**

Maybe he's taking a detour.

**[01:52] Amao**

I'm tired!

**[01:53] Baran**

What are you going to do, Pirikarako-chan?

**[01:55] PK**

I'm gonna go look for him!  
I promised Wataru-kun!

**[02:06] PK**

Aw, where did he go?!

**[02:08] Baran**

We keep missing him.  
He really does go fast!

**[02:19] PK**

Is that you, Gomasaba-kun?

**[02:22] GS**

It... sure... is.

**[02:25] Amao**

What are you doing?

**[02:27] GS**

I'm... running... some... errands.

**[02:30] PK**

So slow!

**[02:31] Baran**

So we were just outrunning him  
all this time without knowing?

**[02:35] Cavier**

I heard from Maya-san.

**[02:37] Amao**

Caviar-kun?

**[02:39] Cavier**

Here. Try some of this.

**[02:41] Cavier**

It's sesame mackerel.

**[02:42] Butler**

This is mackerel sashimi dipped  
in ground sesame sauce.

**[02:46] Baran**

I see. I thought gomasaba  
was some kind of fish...

**[02:53] PK**

Yummy!

**[02:55] Baran**

Is it safe to eat raw mackerel?

**[02:57] Cavier**

That's right. Because they spoil so easily,

**[03:00] Cavier**

they're a specialty in Fukuoka  
where you can get them fresh.

**[03:03] Butler**

Mackerels go pretty fast, you see.

**[03:06] Baran**

Huh? What do you mean?

**[03:09] Butler**

We say fish that spoils quickly "goes fast."

**[03:13] PK**

Piriri?!

**[03:14] SS**

Ah, so that's what they meant...

**[03:21] PK**

So slow!

**[03:23] Baran**

There's no way he can run the anchor leg.

**[03:26] PK**

I did all that running for nothing!

**[03:29] ---**

Unfortunate...

**[03:30] Baran**

Hey, why don't you just run  
the anchor leg, Pirikarako-chan?

**[03:35] ---**

Piri!

**[03:38] WR**

Thank you, Pirikarako-chan!

**[03:40] PK**

You're welcome! Piri!

Season 1

# E6 - Amao-kun's Hometown

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Amao Farm

**SIGN** Amao-kun's Hometown

**[00:31] Baran**

So this is Amao-kun's hometown...

**[00:34] PK**

Wow, it's huge! Are these all strawberries?!

**[00:38] Amao**

Sure are.

**[00:39] Amao**

Oh! King Amao!

**[00:42] King**

Well, look who it is!

Jiromaru, Goromaru, and Hachiromaru!

**[00:46] King**

Long time no see.

**[00:47] King**

And welcome, new friends.

Please enjoy your stay here.

**[00:52] PK**

We will! Thank you!

**[00:56] PK**

Woohoo! Strawberry picking is so much fun!

**[01:00] SS**

Those look delicious.

**[01:01] Baran**

By the way... You guys are siblings,  
but your names are all over the place, Amao-kun.

**[01:06] Baran**

Jiromaru, Goromaru, Hachiromaru...

**SIGN** Jiromaru (2)

**SIGN** Goromaru (5)

**SIGN** Hachiromaru (8)

**[01:10] Baran**

Where are Saburomaru (3),  
Shiromaru (4), and the others?

**[01:14] Amao**

Well, they're...

**[01:15] Amao**

Some were used for making jam,  
soft serve, and daifuku.

**[01:21] Baran**

Oh, I see...

**[01:23] SS**

We asked an insensitive question...

**[01:26] PK**

Oh, there's someone over there, too!

**[01:28] SS**

Oh, that's... the caviar boy.

**[01:32] PK**

You came to pick strawberries, too?!

**[01:35] Cavier**

I-I just happened to be passing by! That's all!

**[01:38] Cavier**

And don't make me repeat myself!  
My name is Ossetra Sevruga—

**[01:41] PK**

Then let's compete to see  
who can pick the most!

**[01:44] Cavier**

How did it come to that?

**[01:46] King**

Now let the strawberry  
picking challenge begin!

**[02:06] PK**

We picked quite a bit...

**[02:08] SS**

You guys picked too much!

**[02:10] Cavier**

I definitely picked more than you!

**[02:12] Baran**

Does it even matter anymore?

**[02:14] Baran**

Hang on... Where's Amao-kun?

**[02:18] PK**

Oh, you're right! Where did they go?

**[02:22] Cavier**

Don't tell me...

**[02:24] Baran**

Are they somewhere in these piles?!

**[02:33] PK**

All right, let's go home!

**[02:34] Baran**

That's not Amao-kun!

**[02:37] PK**

What? Aren't they the same?

**[02:39] PK**

They're all sweet and delicious  
Amao strawberries!

**[02:41] Baran**

No! Those three are my  
irreplaceable friends!

**[02:48] Baran**

*Wait for me!*

**[02:50] Amao**

*Catch us if you can!*

**[02:53] Baran**

Hang in there! I'll find you guys right now!

**[02:56] Baran**

Amao-kun! Where did you go?

**[02:59] Butler**

We should look for them, too.

**[03:01] Cavier**

Yeah.

**[03:03] SS**

Come on, get to it!

**[03:05] PK**

Yeah!

**[03:06] PK/Cavier**

Amao-kun!

**[03:06] PK/Cavier**

Amao-chan!

**[03:08] Butler**

Where are you?!

**[03:10] Baran**

Amao-kun!

**[03:13] Amao**

We're over here!

**[03:17] Baran**

Amao-kun!

**[03:19] Amao**

Sorry for making you worry.

**[03:21] Baran**

I'm so glad! I'm so, so glad!

**[03:32] Maya**

Hey, Pirikarako-chan.

**[03:34] PK**

What is it?

**[03:37] Maya**

Amao-kun... One of them a little different.

**[03:40] PK**

Really? You're probably imagining it.

**[03:43] PK**

Piri!

# E7 - The Rumored Food Stall: Urameshiya

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

**SIGN** The Rumored Food Stall: Urameshiya

**[00:36] PK**

Piri!

**[00:38] Baran**

Jeez, don't scare us like that!

**[00:41] PK**

Maya-chan, are you really sure  
there's a food stall here?

**[00:45] Baran**

I only tagged along because you said  
there'd be amazingly delicious yakitori.

**[00:49] Maya**

Don't doubt my information sources!

**[00:52] Maya**

Hey, look!

**[00:55] PK**

"Urameshiya"?

**[00:57] Baran**

No! This is too scary!

**[00:59] Amao**

We want to go back to the farm...

**[01:02] PK**

Uncle Motsunabe!

**[01:05] MN**

I heard the rumors, too.

**[01:08] MN**

Here, come take a seat.

**[01:10] Baran**

Let's see... What should I get?

**[01:12] MN**

When at a yakitori joint,  
you gotta get ribs.

**[01:15] Baran**

What? But wouldn't that be pork?

**[01:18] MN**

It's a Hakata standard.

**[01:20] MN**

There aren't any yakitori joints  
that don't have ribs.

**SIGN** Urameshiya

**[01:23] Owner**

My apologies, but this is all we serve.

**[01:28] ---**

Here you are.

**[01:29] PK**

Whoa, what's this?!

**[01:31] Baran**

It's all twisty!

**[01:33] Owner**

Chicken skin, a Hakata specialty.

**[01:35] PK**

Wow, so this is chicken skin!

**[01:37] Maya**

Interesting that they twist them around  
the skewer instead of just skewering them.

**[01:42] PK**

I'm digging in!

**[01:45] All**

Yum!

**[01:46] PK**

It's so crispy and fragrant!

**[01:48] Amao**

The sauce is soaked in, too!

**[01:50] Maya**

I usually dislike the gummy  
texture of chicken skin,

**[01:54] Maya**

but I could eat this all day!

**[01:57] Owner**

I'm pleased you're all enjoying it.

**[02:00] Baran**

H-He's twisted!

**[02:02] PK**

You're in a spiral!

**[02:04] Owner**

Once you've twisted the  
skins around the skewers,

**[02:06] Owner**

grill them and then let them rest.  
Repeat that for six days.

**[02:10] Maya**

Six days?

**[02:12] Maya**

That must be how you get rid of the oil

**[02:14] Maya**

so it comes out crispy on the outside  
and chewy on the inside!

**[02:18] PK**

Sounds like a lot of work!

**[02:21] Owner**

As long as I get to see  
my customers smile, it's nothing.

**[02:26] ---**

So good!

**[02:29] Maya**

Well, we should get the check and...

**[02:31] Owner**

Oh, we don't accept payment.

**[02:33] All**

What?

**[02:34] Owner**

Instead...

**[02:41] PK**

That chicken skin yesterday  
sure was good, Maya-chan!

**[02:44] PK**

Hey, wait... What happened to your hair?

**[02:46] Maya**

I'd like to know!

**[02:47] Maya**

It was all twisted when  
I woke up this morning.

**[02:50] Maya**

More importantly, Pirikarako-chan,  
Sousuke-san is...

**[02:52] PK**

What?

**[02:53] ---**

Twisty, twisty...

**[02:55] Maya**

He's all twisted!

**[02:56] PK**

Piriri?!

**[02:56] SS**

What's happening?!

**[02:58] Baran**

Big trouble, Pirikarako-chan!

**[03:01] PK**

Not you, too, Baran-kun!

**[03:02] Cavier**

What's all the ruckus about?

**[03:06] Amao**

We're all twisted!

**[03:09] PK**

What's happening?!

**[03:10] Maya**

Oh! I remember now...

**[03:12] (Flashback) Owner**

We don't accept payment.

Instead, you just have to get twisted!

**[03:19] All**

No!

**[03:21] MN**

Good day, everyone. How are you all doing?

**[03:28] PK**

Uncle Motsunabe...

**[03:29] Baran**

Has cleaned up his act?

**[03:31] Maya**

Maybe his personality was already so twisted that he actually became *untwisted*.

**[03:36] MN**

What a lovely day!

**[03:38] MN**

I swear, every day is just a blessing!

**[03:42] PK**

Ew!

Season 1

# E8 - Haikara-san Is Coming Through

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Haikara-san Is Coming Through

**[00:38] MN**

I see. So this is the steamed bun  
known as the Hakata Diamond...

**[00:43] Butler**

Yes, it's the Hakata Torimon.

**[00:46] Butler**

They mixed Western ingredients into  
a traditional Japanese snack.

**[00:49] Butler**

It's known for its rich white  
bean filling and smooth dough.

**[00:54] Butler**

Because of its pure beauty,  
it has been a target for many...

**SIGN** We will have the torimon.

-The Modern Phantom Thieves

**SIGN** "We will have the torimon. Signed, the Modern Phantom Thieves."

**[01:03] MN**

So this is the band of thieves everyone's  
been talking about lately...

**[01:07] Butler**

Please protect our treasure, inspector!

**[01:11] PK**

Leave it to me!

**[01:15] MN**

Who are you?

**[01:17] PK**

Now that I, the Great Detective Pirikara-san,  
am here, you can rest easy!

**[01:21] PK**

I'll never let those thieves have the treasure!

**[01:25] MN**

Did you call her?

**[01:26] Butler**

No.

**[01:27] PK**

I'll now tell you how to stop the thieves.

**[01:30] PK**

They won't be able to get  
anywhere close to this museum!

**[01:34] Butler**

Do you mean it?!

**[01:35] SS**

Oh, we mean it.

**[01:37] PK**

First...

**[01:38] PK**

We confuse them by using a fake sign!

**SIGN** MuSeUm

tHiS wAy

**SIGN** MuSeUm

tHiS wAy

**[01:42] (Flashback) Sign**

Sneak, sneak, sneak...

**SIGN** Thieves

**[01:42] (Flashback) Thief**

To the right!

**SIGN** MuSeUm

tHiS wAy

**SIGN** Museum

this way

**[01:46] MN**

There's no way they don't know where the museum  
is if they already sent us a message!

**[01:50] PK**

In the event that doesn't work,

**[01:52] PK**

I'll pretend to be a grandma  
and fall over on the streets.

**[01:55] PK**

I'm sure they'll come to my aid  
and forget all about the heist.

**[01:59] Butler**

I doubt they'll be distracted by that...

**[02:02] MN**

Is this detective in her right mind?

**[02:06] Cavier**

It's not wise to rely on that inept detective!

**[02:11] MN**

Another one showed up.

**[02:13] Cavier**

I am the Great Detective Caviar.

**[02:15] Cavier**

With my family's vast assets, I have installed maximum security measures.

**[02:19] Cavier**

Feast your eyes on this!

**[02:23] Cavier**

Not even a bomb could scratch the superalloy these are made out of!

**[02:30] Cavier**

What?! Not so fast!

**[02:33] Cavier**

The hallway is outfitted with lasers that will melt anything that touches them!

**[02:37] Cavier**

It's impossible to get through!

**[02:44] Cavier**

What?!

**[02:46] PK**

You may be rich, but you're useless.

**[02:48] Cavier**

*Someone's* not being any help either.

**[02:51] PK**

Goodness gracious...

**[02:52] Cavier**

I'm talking about you!

**[02:53] All**

**[02:57] Cavier**

You're the...

**[02:59] Maya**

I'm the ringleader of the thieves, Maya.

**[03:01] Maya**

As promised, we've come to take the Hakata Torimon!

**[03:06] Maya**

What? What's happening?

**[03:11] Maya**

It was just here!

**[03:13] PK**

I told you... I always keep my word.

**[03:19] PK**

You thieves will never  
get your hands on the Torimon.

**[03:22] PK**

Why, you ask?

**[03:24] PK**

Because I'm going to eat it myself!

**[03:28] All**

Hey!

**[03:40] PK**

As expected, the Torimon is delicious!

Season 1

# E9 - Enjoy the Breeze!

## Shiraito Falls

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Shopping District

**SIGN** Enjoy the Breeze! Shiraito Falls

**SIGN** Futamigaura Beach

**[00:31] PK**

Going on a road trip with  
everyone is so exciting!

**[00:33] Maya**

All right, we've made it  
to the Itoshima Peninsula!

**[00:35] Baron**

It's just a quick trip by car!

**[00:40] Maya**

Futamigaura's rock couple!

**[00:42] Maya**

Itoshima photos just always look  
so good on Instagram!

**[00:47] Maya**

Meat and fish, fruits and vegetables...  
It's all so fresh and delicious!

**SIGN** Itoshima is the best!

**[00:55] Maya**

But we've saved the best for last...

**[00:59] Maya**

Ta-dah! Shiraito Falls!

**[01:02] PK**

Wow! It's huge!

**[01:04] Baran**

It feels so nice and breezy!

**[01:08] Maya**

I'm already getting so many likes!

**[01:15] Hermit**

Do you want to be that popular?

**[01:18] PK**

Piri?! Who are you?!

**[01:19] Hermit**

I'm the Shiraito hermit of Shiraito Falls.

**[01:22] Baran**

The Shiraito hermit?

**[01:24] SS**

Sounds suspicious.

**[01:26] Hermit**

Seems like you don't believe me.

**[01:28] Hermit**

You can't talk about Shiraito Falls...

**[01:33] Hermit**

without... nagashi somen!

**[01:38] Amao**

Isn't that a water slide?

**[01:40] Maya**

Don't you think this hermit is sketchy?

**[01:43] Hermit**

What are you talking about?

We've got a 4.7 rating on Tabilog!

**SIGN** Tabilog Shiraito Slider

**[01:47] Maya**

Then it must be legit!

**[01:49] Baran**

Seriously?

**[01:50] PK**

Something came flowing down!

**[01:56] Old man**

Charge!

**[02:00] Baran**

What is this...?

**[02:04] Hermit**

Looks fun, doesn't it?

**[02:05] Amao**

We're scared!

**[02:06] Maya**

But we do want to have some somen noodles...

**[02:09] PK**

I wanna try the slide!

**[02:12] Hermit**

You seem to get it!

All right, here you go!

**[02:21] PK**

Awesome!

**[02:22] SS**

I hate this!

**[02:23] Maya**

This guy really is weird.

**[02:26] Hermit**

You're up next, lady.

**[02:28] Maya**

What? No, I'm good.

**[02:29] Hermit**

Come on! It'll be fun.

**[02:31] Maya**

Wha— W-Wait!

**[02:33] Real Hermit**

Stop right there.

**[02:34] Baran**

Whoa, someone just appeared on high!

**[02:36] Real Hermit**

I'm the real Shiraito hermit. Begone!

**[02:44] Real Hermit**

You crossed the line  
pretending to be me, Shirataki boy.

**[02:48] Baran**

Shirataki? That stuff they put in oden?

**[02:51] Shirataki**

Tch! I just thought I could  
make this place more popular!

**[02:56] Maya**

I was completely fooled.

**[02:59] Shirataki**

I'm gonna make like the falls and flow away!

**[03:03] Amao**

He's gone...

**[03:07] PK**

That was fun.

**[03:09] SS**

No more for me...

**[03:12] Real Hermit**

Don't think everything you see  
on the internet is real!

**[03:15] Maya**

Teehee!

**[03:16] Real Hermit**

Now then, let me show you guys

what real nagashi somen is about!

**[03:22] PK**

Whoa, I've been waiting for this!

**[03:25] Real Hermit**

Here it comes.

**[03:29] All**

Thank you for the food!

**[03:32] Baran**

This is...

**[03:37] PK**

It's shirataki.

***SIGN*** To be continued

Season 1

# E10 - The Mucchan Manju Contest

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

**SIGN** The Mucchan Manju Contest

**SIGN** Original

Mucchan Manju Contest

**[00:34] Robert**

The Mucchan Manju contest will now begin!

**[00:38] Robert**

I, Baba, a comedian chef from the comedy group Robert, will be your emcee today.

**[00:43] Robert**

Mucchan Manju is Fukuoka soul food.

**[00:47] Robert**

Their most popular flavor is none other than ham and egg!

**[00:50] Robert**

But today's contestants will be trying out their own ingredients!

**[00:55] Robert**

The winner's manju will be

**[00:58] Robert**

released as Mucchan Manju's newest flavor!

**[01:00] All**

**[01:01] Robert**

Now, let me introduce our judge.

**[01:05] Robert**

Please welcome Mudskipper Mucchan!

**[01:11] Mucchan**

H-Hello.

**[01:13] Robert**

Why use a mudskipper instead of a taiyaki?

**[01:17] Mucchan**

Because the shop wanted people to learn about the mudskippers of the Ariake Sea.

**[01:25] Robert**

I see. What a wonderful story.

**[01:27] Robert**

Best of luck to everyone in this contest!

**[01:31] PK**

All right! I'm gonna give it my all!

**[01:33] Cavier**

Hmph! Of course I'm going to win.

**[01:35] MN**

I won't be beat!

**[01:40] Robert**

Pirikarako-chan is of course going with mentai—

**[01:42] PK**

They're mulukhiyah flavor!

**[01:44] Robert**

Hey, now... You're a mentaiko fairy.

**[01:47] PK**

Oh, you're right.

**[01:48] PK**

Then it'll be a mix of mentaiko and mulukhiyah!

**[01:53] PK**

Mentaiko goes with everything!

**[01:56] Robert**

L-Let's move on...

**[01:58] Mucchan**

Yeah.

**[02:01] Robert**

Is Caviar-kun going with caviar?

How extravagant.

**[02:05] Cavier**

Hmph. Too bad it'll be wasted on a commoner.

**[02:08] Butler**

Young master, irregardless of taste, the price...

**[02:11] Mucchan**

It's going to cost 100,000 yen to buy one.

**[02:13] MN**

My motsunabe-flavored

Mucchan Manju is complete!

**[02:18] Robert**

The leeks are poking out.

**[02:20] Mucchan**

You overstuffed it.

**[02:21] Takiko**

We went with a mizutaki flavor.

**[02:24] MN**

T-Takiko-san!

**[02:25] Kiku**

The secret ingredient is crown daisy!

**[02:27] Takiko**

It sure is.

**[02:29] MN**

Curse you!

**[02:30] Ayu**

We're doing a tonkotsu flavor!

**[02:32] Seiko**

No fighting today!

We're gonna win this together!

**[02:35] Ayu/Seiko**

Right?

**[02:36] Robert**

And what are you making over here?

**[02:39] Maya**

I'm going to compete with  
something sweet—Amao strawberries!

**[02:43] Maya**

Mucchan's dough has a little sugar in it,  
so it's great for desserts, too.

**[02:48] Mucchan**

She did her research.

**[02:51] Mucchan**

Everyone looks like they're having fun.  
But when the results are announced...

**[02:56] PK**

*No! I lost!*

**[03:00] Cavier**

*Is the judge blind?! What a joke!*

**[03:05] MN**

*This was rigged! Rigged, I tell you!*

**[03:08] Mucchan**

If anyone gets upset or angry because of me...

**[03:11] Mucchan**

I don't want that!

**[03:14] Robert**

It's now time to announce the winner!

**[03:17] Robert**

Huh? Where is Mucchan?

**[03:19] Baran**

He disappeared a while ago...

**[03:22] Cavier**

Jeez. Then what's going  
to happen to the contest?

**[03:29] Mucchan**

*I hope they don't find me...*

**[03:31] Maya**

What about the results?

**[03:34] PK**

Why don't we say we all won?

**[03:37] All**

What?!

**[03:39] PK**

Make sure you try Mucchan Manju's  
new mentai-mulukhiyah flavor! Piri!

Season 1

# E11 - Revenge of the Bite-Size Dumpling

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Revenge of the Bite-Size Dumpling

**[00:37] Monster**

Everyone is so tiny!

**[00:40] Baran**

At this rate, the shopping district is...

**[00:42] Amao**

Someone, help!

**[00:44] PK**

Stop right there!

**SIGN** Pi

**[00:49] PK**

We will protect the city!

**[00:53] SS**

Come at us!

**[00:55] Monster**

What?!

**[00:56] Monster**

Take this! Garlic Beam!

**[01:00] PK**

Oh, no! The garlic is making my eyes tear up!

**[01:03] SS**

It's so strong!

**[01:08] Monster**

I'm not small!

**[01:10] Monster**

I refuse to ever stand for that again!

**[01:15] Tecchan**

*We bite-size dumplings are folded*

*by hand every day...*

**[01:21] (Flashback) Customer 1**

Two orders of bite-size dumplings, please!

**[01:24] (Flashback) Customer 2**

Three for me!

**[01:26] Tecchan**

*And cooked in iron skillet.*

**[01:32] (Flashback) Customer 1**

Wow, they really are bite-size.

**[01:35] (Flashback) Customer 2**

So small!

**[01:36] (Flashback) Others**

They're tiny!

**[01:38] Tecchan**

*Day in and day out, the customers  
won't stop calling us little...*

**[01:44] (Flashback) Tecchan**

I'm sick of it!

**[01:46] (Flashback) Tecchan**

I am not small!

**[01:54] Monster**

I won't let anyone call me bite-size anymore!

**[01:57] Monster**

How's this?! I'm gonna keep growing!

**[02:02] PK**

At this rate, we're going to lose!

**[02:04] MN**

Hey!

**[02:06] MN**

Pirikarako! What are you doing?!

**[02:09] Cavier**

That's not your true strength.

**[02:12] Cavier**

It's time to get serious.

**[02:14] Baran/Maya/Amao**

You can do it, Pirikarako-chan!

**[02:17] PK**

Everyone... Thank you...

**[02:21] PK**

I won't lose! Let's do this, Uncle Sousuke!

**[02:24] SS**

Leave it to me!

**[02:25] SS**

Let's go! Mentai Splash!

**[02:29] Monster**

Wh-What?!

**[02:32] Monster**

No way... I can't lose...

**[02:39] All**

She did it!

**[02:40] Maya**

Huh?

**[02:41] Amao**

What's that?

**[02:44] Baran**

B-Bite-size dumplings?!

**[02:47] PK**

Everyone! Open your mouths! Nom!

**[02:51] PK**

Delicious!

**[02:53] MN**

Nom!

**[02:54] MN**

So tasty!

**[02:56] Amao/Baran**

Nom!

**[02:57] Baran**

It's the perfect size!

**[02:59] Cavier**

I see. Because it's bite-sized,  
you don't get the juices everywhere.

**[03:06] Maya**

They're easy for women to eat, too!

**[03:08] PK**

Isn't bite-size great?

**[03:14] Tecchan**

Oh, it was just a dream...

**[03:18] Tecchan**

But...

**[03:21] Tecchan**

everyone looked so happy.

**[03:25] Customer 3**

Three orders of bite-size dumplings, please!

**[03:28] Customer 4**

Four over here!

**[03:32] Customer 1**

They're so easy to eat!

**[03:34] Customer 2**

They're so small, but so delicious!

**[03:39] Tecchan**

*If everyone's happy,  
I don't mind being small!*



Season 1

# E12 - It's a Festival!

## Everyone Assemble

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

**SIGN** It's a Festival! Everyone Assemble

**[00:33] PK**

Tomorrow's the big day!

**[00:34] Baran**

The annual shopping district festival!

**[00:37] Maya**

I'll have a stall set up,  
so make sure to come by.

**[00:40] Amao C**

I can't wait!

**[00:41] MN**

You have a lot of responsibility  
this year, Pirikarako.

**[00:44] PK**

Yeah!

**[00:45] Maya**

Oh, that's right! You're going to be  
the lead singer for the festival this year.

**[00:50] MN**

It's important to end on a high note.  
I believe in you!

**[00:52] PK**

Leave it to me!

**SIGN**

**SIGN** Takoyaki

**SIGN** Ice

**SIGN** Yakisoba

**[01:01] SS**

What should we do?

**[01:03] Baran**

What happened, Pirikarako-chan?

**[01:05] Maya**

You didn't rehearse. Are you all right?

**[01:10] PK**

I lost my voice...

**[01:11] All**

What?!

**[01:12] MN**

How?!

**[01:13] Koharu**

You were practicing until  
really late last night.

**[01:17] Ayu**

I get why you'd try so hard, but...

**[01:19] Seiko**

What are you going to do?  
There isn't much time left...

**[01:22] Cavier**

Honestly! Do you know nothing of moderation?

**[01:27] Udon**

Well, let's think of something.  
How do we fix your voice?

**[01:31] Takiko**

Maybe you should eat something  
to soothe your throat.

**[01:34] Kiku**

Honey, perhaps?

**[01:35] Maya**

We can get some from Nokono Island!

**[01:38] Cavier**

That's pretty far from here...

**[01:40] Wataru**

I'll go.

**[01:42] Maya**

Wataru-kun!

**[01:43] Wataru**

I owe Pirikarako-chan big time!

**[01:47] Baran**

You're right! It's our turn to help her.

**[01:50] PK**

Everyone...

**[01:54] Baran**

So that's Nokono Island...  
It looks close, though.

**[01:59] Wataru**

Unlike Shikano Island, it's a solitary island.

**[02:01] Wataru**

The ferry only comes once every hour.

**[02:05] Gomasaba**

I'll go.

**[02:07] Amao**

Gomasaba-kun!

**[02:08] Baran**

But Gomasaba-kun can't run...

**[02:13] Gomasaba**

Here.

**[02:14] Baran**

What a fast swimmer!

**[02:21] Amao A**

Baran-kun!

**[02:21] Kiku**

Leave it to me!

**[02:24] Amao B**

Kikujiro-san!

**[02:30] Mob A**

What's up with her?

**[02:32] Mob B**

Maybe she forgot the lyrics.

**[02:34] Mob C**

Hey! What are you doing?!

**[02:37] SS**

Oh, dear.

**[02:42] Kiku**

I have to hurry...

**[02:54] Cavier**

It's Nocoachi! Take it!

**[02:57] PK**

Ah!

**[02:58] MN**

Whoa! Get it together!

**[03:02] Udon**

I'm throwing it to you!

**[03:09] PK**

Oh... Wow! My voice is back, everyone!

**[03:14] PK**

Thank you!

**[03:15] All**

Pirikarako-chan!

**[03:17] PK**

I'll sing with all my heart!

**[03:22] PK**

Piri Piri! I love spicy things!

**[03:27] Maya**

Koharu-san... You said she practiced.

**[03:31] Koharu**

I never said she was any good.

**[03:37] PK**

The shopping district is a great place!

**[03:40] PK**

You should all come visit sometime! Piriri!